

СОГЛАШЕНИЕ
между
**Польским институтом строительства,
механизации и электрификации сельского
хозяйства (далее по тексту "Польский институт")**
и
**Республиканским унитарным предприятием
«Белорусский государственный институт метрологии»
(далее по тексту БелГИМ)**

1. ВВЕДЕНИЕ

- 1.1 Польский институт строительства, механизации и электрификации сельского хозяйства (Польский институт) является органом по сертификации, аккредитованным в национальной системе аккредитации и нотифицированным органом в рамках Европейского Союза.
- 1.2 В рамках Польской системы сертификации и испытаний Польский институт проводит сертификацию и испытания продукции, систем управления, в соответствии с областью аккредитации.
- 1.3 БелГИМ аккредитован в Системе аккредитации Республики Беларусь в качестве испытательного центра и органа по сертификации продукции и систем управления.
- 1.4 В настоящем Соглашении содержатся мероприятия, осуществляемые между Польским институтом и БелГИМ, в дальнейшем «Стороны», для облегчения подтверждения соответствия в области безопасности в рамках полномочий каждой из Сторон.

2. ОБЛАСТЬ ДЕЙСТВИЯ

- 2.1 Стороны выражают заинтересованность в сотрудничестве по выполнению совместных практических работ в области испытаний и подтверждения соответствия.
- 2.2 Стороны совместно проводят работы по подтверждению соответствия продукции, производимой в Республике Беларусь, требованиям Директив ЕС Нового подхода с целью нанесения на неё CE-маркировки.
- 2.3 Стороны признают результаты испытаний, проведенных каждой Стороной на соответствие международным и европейским стандартам. Стороны также договорились о необходимости учитывать особые национальные отклонения и/или национальные различия при выполнении договорной программы испытаний.
- 2.4 Стороны признают результаты испытаний на продукцию, производимую странами Сторон соглашения.
- 2.5 Стороны имеют право на перепроверку, при необходимости, результатов испытаний.
- 2.6 Сотрудничество определяется областью компетентности, по которым обе Стороны имеют действующую аккредитацию.
- 2.7 Каждая из Сторон обязуется содействовать представлению интересов

другой Стороны на территории своей страны.

2.8 Стороны взаимно представляют друг другу возможности использовать испытательные базы для обучения сотрудников, проведения испытаний, в том числе и совместных.

3. УСЛОВИЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ КАЧЕСТВА

Стороны должны поддерживать и придерживаться системы качества, основанной на стандартах серии EN 45000 или ИСО 9001 и соответствующих Руководствах 25 и 28 ИСО/МЭК и проводить испытания в лабораториях, аккредитованных на соответствие ИСО/МЭК 17025.

4. СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ СЕРТИФИКАЦИИ И ИСПЫТАНИЙ

4.1. В случае отсутствия технических возможностей проведения испытаний одной Стороной, данные испытания проводятся другой Стороной.

4.2 Для достижения взаимодействия обе Стороны договорились:

- проводить обмен информацией по вопросам, касающимся испытаний в обозначенных областях, где обе Стороны активно функционируют в рамках данного Соглашения;
- сотрудничать по обмену опытом проведения испытаний, включая взаимное посещение лабораторий техническими специалистами и проведение межлабораторных сличений;
- сообщать друг другу официальные интерпретации требований по оговоренным стандартам для достижения одинакового применения методов испытаний;
- проводить обучение персонала обеих Сторон, когда это необходимо.

4.3 При проведении подтверждения соответствия и (или) испытаний продукции Стороны должны обеспечить выдачу необходимых документов, в том числе:

- заявки производителя продукции на английском языке;
- сертификата соответствия на английском языке;
- протоколов испытаний на английском языке;
- протоколов оценки предприятия на английском языке;
- копию инструкции пользователя на языке страны импортера;
- чертежей/схем, если это необходимо;
- полных фотодокументов продукции.

4.4 Стороны проводят работы по подтверждению соответствия и испытаниям в рамках действующего в каждой из стран законодательства.

5. ОПЛАТА РАБОТ ПО СЕРТИФИКАЦИИ И ИСПЫТАНИЯМ

Каждая из Сторон самостоятельно определяет стоимость работ по подтверждению соответствия и испытаниям.

6. АУДИТ

Каждая из Сторон может проводить аудит другой Стороны, и его результаты

являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения. Аудит может проводиться в согласованные сроки, и каждая Сторона несет свои собственные расходы по проведению аудита.

7. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

Все документы и информация частного характера, с которыми сталкивается одна Сторона в процессе осуществления услуг от имени другой Стороны¹, рассматриваются как строго конфиденциальные между этими Сторонами и клиентом.

8. РАЗНОГЛАСИЯ

Все возникающие спорные вопросы Стороны будут решать путем проведения переговоров.

9. ДЕЙСТВИЕ ДАННОГО СОГЛАШЕНИЯ

9.1 Стороны обязуются информировать друг друга об изменении законодательства, касающегося предмета соглашения, а также изменения статуса Стороны с целью дополнения и уточнения данного Соглашения.

9.2 В случае возникшей необходимости, каждая из Сторон может предложить пересмотреть пункты данного Соглашения.

10. РЕКЛАМА И РАЗВИТИЕ СОВМЕСТНОГО БИЗНЕСА

10.1 Стороны могут переводить рекламную информацию, поставляемую другой Стороной для того, чтобы развивать совместный бизнес. Ответственность за перевод несет Сторона, осуществляющая перевод.

10.2 Копия рекламной информации, в которой содержится ссылка на другую Сторону, должна отсылаться этой Стороне.

10.3 Стороны несут ответственность за предоставляемую взаимную информацию.

11. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ВОПРОСЫ

11.1 Полная ответственность за настоящее Соглашение ложится на следующих лиц:

от Польского института:

Александер Шептыцки

Директор

Эугенюш Шайба

Руководитель нотифицированного органа

от БелГИМ:

Николай Жагора

Директор

11.2 Ответственность за выполнение настоящего соглашения возлагается на следующие лица:

От Польского института:

Эугенюш Шайба

Руководитель органа по сертификации

От БелГИМ:

Лидия Астафьева - Заместитель директора по науке;

Тамара Ярошевич - Начальник отделения сертификации.

11.3 Стороны назначают контактных лиц, ответственных за проекты, связанные с настоящим Соглашением.

11.4 Каждая Сторона является ответственной за свою деятельность, связанную с реализацией настоящего Соглашения.

12. ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА

12.1 Стороны не несут никакой взаимной ответственности за ущерб, который может возникнуть вследствие применения настоящего Соглашения.

12.2 Настоящее Соглашение не затрагивает ответственности и обязательств Сторон, возникающих из других Соглашений и договоров, заключаемых каждой из них с третьей Стороной.

13. УСЛОВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

13.1 Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами.

Впоследствии оно действует в течение трех лет до срока его окончания в соответствии с подразделом 13.2 или 13.3.

Данное Соглашение продлевается автоматически на следующий 3-летний период при отсутствии возражений Сторон.

13.2 Каждая из Сторон имеет право прекратить свое участие в настоящем Соглашении путем письменного уведомления другой Стороны за 6 месяцев до момента окончания ее участия в Соглашении.

13.3 Каждая из Сторон имеет право незамедлительно отказаться от обязательств по настоящему Соглашению в случае, если противоположная Сторона не соблюдает выполнение какого-либо положения настоящего Соглашения и не принимает действия по исправлению такой ситуации в течение 60 дней после получения письменного уведомления.

13.4 Чтобы уведомление о прекращении имело юридическую силу, оно должно быть оформлено в письменном виде.

Все поправки к настоящему Соглашению также должны быть представлены в письменном виде.

13.5 По окончании действия настоящего Соглашения, Раздел 7 ("Конфиденциальность") продолжает действовать несмотря на окончание срока действия настоящего Соглашения.

14. АРБИТРАЖ

Все споры, возникающие в процессе осуществления настоящего Соглашения, должны рассматриваться Сторонами на основании правил настоящего Соглашения.

Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Соглашения или в связи с ним, или факты нарушения, прекращения или

несостоятельности, не разрешенные Сторонами в течение шести (6) месяцев, должны рассматриваться в арбитражном суде в соответствии с правилами Международной Торговой Палаты. Местонахождение Арбитражного Суда - Прага, в случае, если Польский институт является инициатором этого суда, или Минск, в случае, если БелГИМ является инициатором суда.

Процедура должна осуществляться на английском языке в соответствии с законом страны, в которой проходит арбитражный суд. Деятельность Польского института по настоящему Соглашению осуществляется согласно польскому законодательству, а деятельность БелГИМ - согласно законодательству Республики Беларусь.

Настоящее Соглашение выполнено в двух экземплярах на русском языке

СОГЛАСОВАНО и УТВЕРЖДЕНО

Институт строительства,
механизации и электрификации
сельского хозяйства
ул. Раковецка 32,
02-532 Варшава
Республика Польша

БелГИМ
220053 г. Минск
Старовиленский тракт, 93
Республика Беларусь

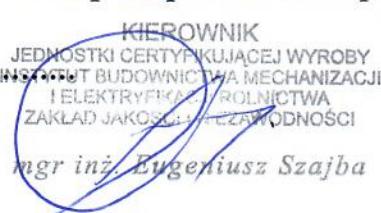
Дата: 19.01.2005

Дата: 19.01.2005

Александр Шептыцки
Директор
DYREKTOR
.....
Подпись:

Эугенюш Шайба
Руководитель нотифицированного органа

Подпись:



Николай Жагора
Директор
.....
Подпись:

